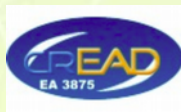


La transmission familiale du breton

Katell Chantreau



1. Présentation de ma recherche
2. La transmissions : éléments théoriques
3. Quelles pratiques de transmission dans les familles ?
4. Qu'est-ce qui influence les choix linguistiques des parents ?
5. Quel sens donnent-ils à la transmission ?
6. Comment peut-on soutenir la transmission familiale ?

1. Présentation de ma recherche

1.1. Comment est né ce projet ?

1.2. Objectif de la recherche : théorique et pratique

1.3. Questions de recherche

- Quelles sont les pratiques de transmission dans les familles ?
- Qu'est-ce qui influence les choix linguistiques des parents ?
- Quel sens les parents donnent-ils à la transmission ?

1. Présentation de ma recherche

1.4. Corpus

- Enquête quantitative : 5 questionnaires

Treuzkas 1	2018	Sur la transmission du breton	450 parents bretonnants
Treuzkas 2	2019	Sur les styles éducatifs	306 parents bretonnants (Treuzkas 1)
Lycée Diwan	2020	Lycéens Diwan, leur famille et le breton	314 lycéens (99,7%) → 171 parents bretonnants
Collèges Diwan	2020	6 ^e Diwan, leur famille et le breton	257 élèves de 6 ^e (95,5%) → 150 parents bretonnants
*Enquête TMO Région Bretagne	2018	Sur les langues de Bretagne	24 parents bretonnants (sur 2435 parents)

- Enquête qualitative : 50 entretiens (25 pères + 25 mères)

Population étudiée : parents nés entre 1970 et 1995, qui parlaient couramment breton avant la naissance de leur premier enfant.

2. La transmission : éléments théoriques

2.1. Transmission matérielle et transmission culturelle

Transmission : passer au-delà, faire passer quelque chose d'une personne à une autre

Transmission matérielle : un mail, une maison, une œuvre artistique

- > assez simple
- > ce qui est reçu est similaire à ce qui est donné

Transmission culturelle : des valeurs, des pratiques culturelles, des idées politiques, une langue

- > plus compliqué
- > contours flous de l'objet, transmission consciente ou non, l'objet reçu (l'héritage) n'a pas la même forme que l'objet donné

2. La transmission : éléments théoriques

2.2. Transmettre une langue

Sens commun : parler une langue à un enfant pour qu'il soit capable de parler lui aussi (maîtrise d'un code linguistique, d'une compétence linguistique)

Mais aussi : **socialisation linguistique** : transmettre des pratiques, des normes d'utilisation, des représentations, de l'affectif, des liens avec la communauté linguistique, avec l'histoire...

« Un enfant acquiert une connaissance des phrases, non seulement comme grammaticales, mais aussi comme étant ou non appropriées. Il acquiert une compétence qui lui indique quand parler, et aussi de quoi parler, avec qui, à quel moment, ou de quelle manière. » (Hymes)

2. La transmission : éléments théoriques

2.3. L'exposition à la langue

La durée : « affaire de temps, de répétition, d'exercice » (Lahire)

L'imprégnation

Pratiques des parents, fortes ou non, homogènes ou non

L'importance des interactions : écouter / entendre n'est pas suffisant, il faut échanger / entrer en relation par la langue.

« Pour que les enfants acquièrent davantage que les simples rudiments du langage, ils ne doivent pas seulement entendre (ou voir) le langage, mais aussi participer à des activités que ce langage aide à créer. » (Cole)

Ex : enfants bretons 1950-1960, vidéos

2. La transmission : éléments théoriques

2.4. Un jeu aux multiples acteurs

Acteur principal : le père / la mère qui parle la langue, qui porte le capital

- > capacité à transmettre, à faire passer des messages (niveau d'étude, réflexion politique et pédagogique)
- > temps disponible (temps avec les enfants, travail, lieu de vie, rôle éducatif)
- > rôle des sentiments

2^e acteur principal : l'enfant

- > habileté linguistique, comportement, personnalité...

Autres acteurs : conjoint, grands-parents, école, amis, oncles et tantes...

- > porteurs de pratiques, de normes, qui vont ou non dans le sens du parent transmetteur

L'environnement / la société :

- > vitalité du capital à transmettre dans l'environnement ?

2. La transmission : éléments théoriques



2.5. L'héritage :

Que deviendra le vase de Tintin Soaz ?

- > mis au milieu du salon, et toujours garni de fleurs ?
- > mis dans un coin, et regardé de temps en temps en souvenir de la tante chérie ?
- > remisé au grenier ? (peut-être sera-t-il récupéré plus tard part par un petit neveu qui le trouvera trop beau ?)
- > envoyé à la déchetterie ? Vendu sur le Bon Coin ?

Nous ne pouvons pas savoir ce que nos enfants feront du breton que nous tentons de leur transmettre.

La transmission culturelle = processus de long terme
Transmission en train de se faire + résultat (héritage)

3. Quelles pratiques de transmission ?

3.1. S'adresser aux enfants

Quelle utilisation du breton pour vous adresser à vos enfants ?

continuum

Toujours ou
presque toujours

Breton
la moitié du temps

Breton
de temps en temps

Jamais ou
presque jamais

3. Quelles pratiques de transmission ?

3.1. S'adresser aux enfants

Je parle breton à mes enfants...	Parents Treuzkas 1 (450)	Parents TMO (24)	Parents Diwan (316)
Toujours ou presque	41 %	0	25 %
50 % du temps	21 %	23 %	18 %
Parfois	28 %	41 %	50 %
Jamais ou presque	10 %	36 %	7 %

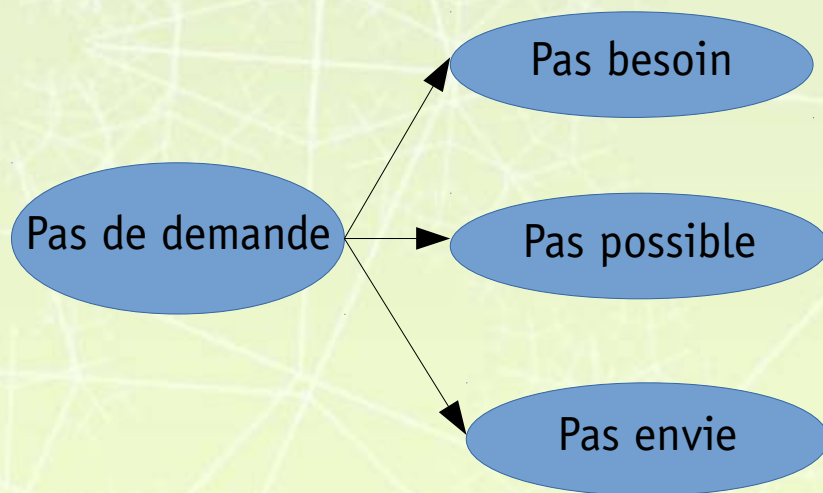
> Les pratiques bilingues (breton la moitié du temps ou parfois) sont les plus communes.

> Entre un tiers et un quart des parents bretonnants transmettent le breton à leurs enfants (breton toujours ou la moitié du temps).

3. Quelles pratiques de transmission ?

3.2. Attentes quant aux usages des enfants

Demandez-vous à vos enfants de vous parler breton ?



Koupaia : Je ne leur ai pas demandé. Ils ne me parlent jamais français.

Axel : J'ai essayé de l'obliger à me répondre en breton mais ça n'a pas duré plus d'un jour car elle ne me parlait plus.

Je ne demande pas car...

Anjela : Je ne veux pas les culpabiliser.

Gwen : Je ne veux pas les dégoûter du breton.

Elouan : L'effort pour eux est trop grand, d'aller chercher les mots qui ne leur viennent pas de façon naturelle.

3. Quelles pratiques de transmission ?

3.2. Attentes quant aux usages des enfants

Demandez-vous à vos enfants de vous parler breton ?

Demande ordinaire

Tugdual : S'ils me parlent en français, je ne comprends pas.

Lenig : Une phrase en français je laisse passer, à la deuxième « opopop, en breton ».

Eileenn : Je lui laisse le temps de formuler sa phrase en breton.

Demande circonscrite

Lenaig : Pour les devoirs c'est en breton.

Stéphanie : Je lui dis : « ce serait rigolo de parler en breton pour changer ».

Letrres mortes

Arzhur : Parlez en breton, ça me fait plaisir.

Solena : Je lui explique que c'est difficile pour moi de continuer en breton s'il me répond en français.

3. Quelles pratiques de transmission ?

3.3. Deux stratégies distinctes

Stratégie monolingue

- conscience aiguë de la valeur différenciée des langues
- > désir d'inverser les valeurs
- enjeu de l'usage par l'enfant
- > norme d'usage du breton
- assurer la transmission à la génération suivante
- « bilinguisme harmonieux » (De Houwer)

Stratégie bilingue

- non prise en compte de la diglossie ou incapacité à la contrecarrer
- enjeu du bilinguisme (passage d'une langue à l'autre)
- éducation à la diversité des langues
- libre choix de l'enfant
- exigence d'usage vue comme une menace pour la qualité des relations (Smith-Christmas).

4. Qu'est-ce qui influence les choix linguistiques des parents ?

Choix « pour toujours » ou fluctuants

Choix révisés, moins de breton le plus souvent

Choix ordinaires et choix adaptés à la situation de l'interaction

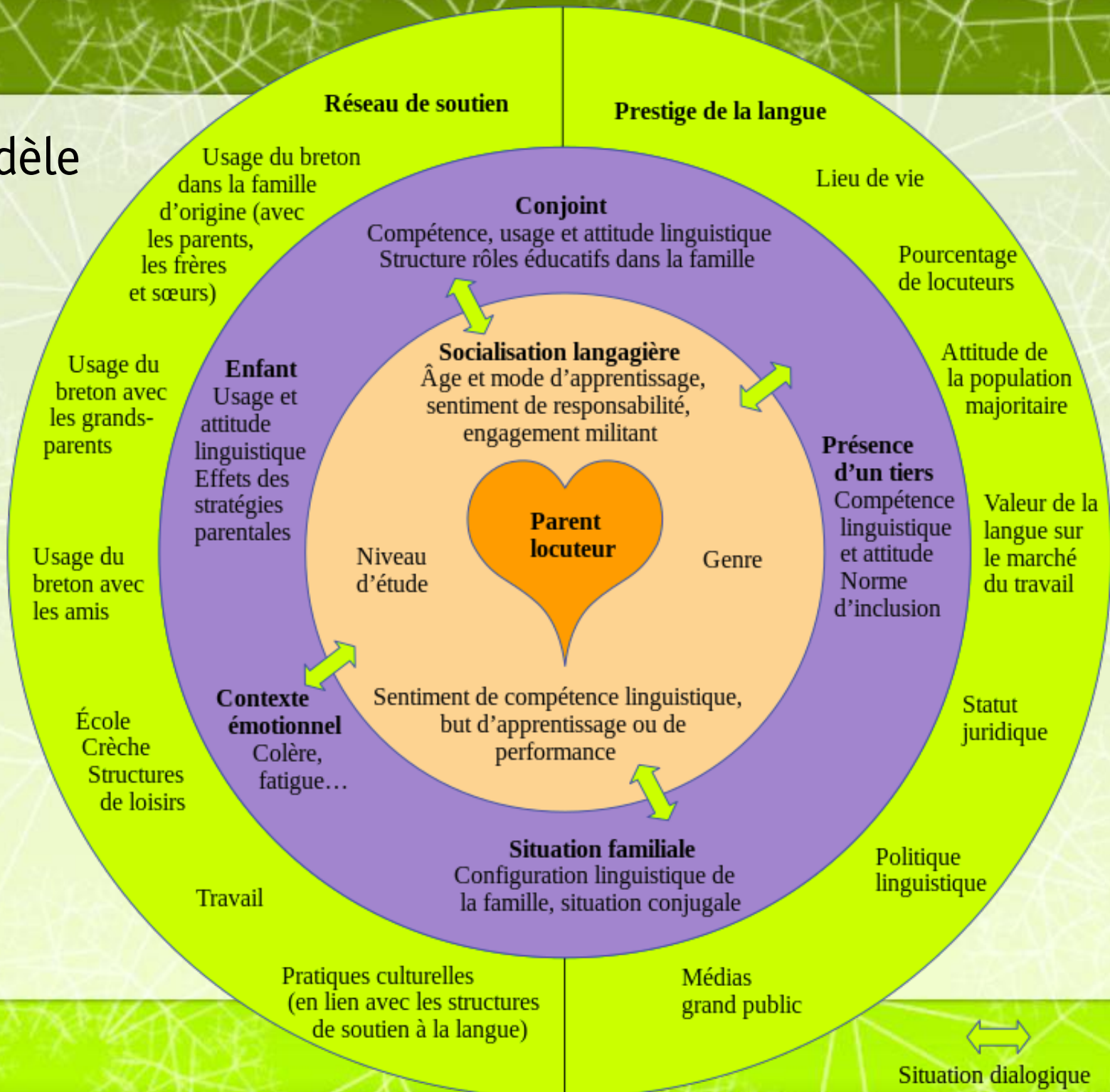
Trois niveaux d'influence :

- *l'environnement

- *la situation dialogique

- *le père lui-même / la mère elle-même

4.1. Modèle



4. Qu'est-ce qui influence les choix linguistiques des parents ?

4.2. Le sentiment de compétence

Transmission	Niveau de breton bon	Niveau assez bon	Niveau trop juste
Forte	59 %	34 %	22 %
Intermédiaire	21 %	23 %	16 %
Faible	15 %	31 %	48 %
Inexistante	5 %	12 %	15 %

Deux stratégies lorsque le niveau est un peu juste :

But de performance → stratégie bilingue. Emploi du breton lorsque c'est facile (maîtrise du thème et du vocabulaire, pas de fatigue, support), et du français lorsque l'expression est plus difficile.

But d'apprentissage → stratégie monolingue. Les parents s'autorisent à faire des fautes, à parler de travers, car ils sont convaincus qu'ils progresseront à force de pratiquer. L'arrivée du bébé leur donne une occasion de progresser en breton.

4. Qu'est-ce qui influence les choix linguistiques des parents ?

4.3. Le genre

Treuzkas 1		
Transmission	Pères	Mères
Forte	53 %	32 %
Intermédiaire	22 %	21 %
Faible	20 %	34 %
Inexistante	5 %	13 %

Diwan (lycée et collèges)	
Pères	Mères
36 %	14 %
20 %	16 %
39 %	60 %
5 %	10 %

4. Qu'est-ce qui influence les choix linguistiques des parents ?

4.3. Le genre

Différences pères / mères dans plusieurs domaines

- > socialisation linguistique : mode d'apprentissage, emploi du breton avec les amis, sentiment de compétence, militantisme
- > configuration linguistique de la famille
- > pratiques éducatives : autorité, sentiment de compétence éducative, durée de la présence auprès des enfants et communication avec eux

Études sur le genre (rôles sociaux attribués aux femmes et aux hommes, éducation différenciée)

- > garçons : construire, créer, gérer, maîtriser la technique ; stimulation physique
- > filles : s'occuper des autres (*care*), être attentives aux autres, imiter, reproduire, respecter ; stimulation du langage (locutrices habiles).

5. Quel sens est donnée à la transmission ?

Éduquer les enfants : personnalité sociale de l'enfant, intégration culturelle, placement social.

Être soi, s'épanouir : « je suis comme ça », plaisir, satisfaction, épanouissement, socialisation langagière approfondie, complicité.

S'inscrire dans une continuité familiale : valider et poursuivre les choix des ascendants, exprimer sa reconnaissance et son amour, loyauté, réparer une blessure familiale.

Agir pour l'avenir de la langue bretonne (et de la Bretagne) : sentiment de responsabilité linguistique, stratégie de résistance face à l'État français / face au *main stream*, projet culturel plus que politique, perpétuation d'une entité collective bretonne.

6. Comment soutenir la transmission ?

6.1. Les difficultés de la transmission du breton

- l'insécurité linguistique
- la solitude
- le regard des autres

Comment soutenir et renforcer la transmission familiale du breton par les parents locuteurs qui désirent transmettre ?

Solution = répondre aux difficultés mentionnées par les parents.

6. Comment soutenir la transmission ?

6.2. 5 pistes d'action

1. Créer et animer des réseaux de proximité de parents bretonnants
2. Renforcer la compétence linguistique et l'engagement des jeunes adultes et jeunes parents bretonnants
3. Enrôler les conjoints non bretonnants dans la transmission
4. Promouvoir, diversifier et faciliter l'accès aux produits culturels
5. Promouvoir la transmission familiale à travers les discours publics

Labour zo !
Trugarez deoc'h

www.treuzkas.net